

Teatro para La COMUNIDAD Hispana de CHATHAM

Por Luis Melodelgado y Nora Haenn

En nuestro condado existe la preocupación por fomentar el interés de la comunidad hispana en las artes. El primer impulso es el de crear eventos alrededor de los cuales se reúna dicha comunidad, esperando que, más adelante, surjan en ella artistas. El Teatro, por supuesto, también forma parte de esta iniciativa.

Muchas compañías teatrales se especializan en temas de carácter social, punto de vista desde el cual se aborda generalmente la problemática hispana. ¿Quizás porque para este teatro ser hispano es sinónimo de crisis social?

Por ejemplo, la compañía de teatro Justice Theatre Project, de Raleigh, presentó en Junio pasado, *The Line in the Sand*, obra que surgió como resultado de entrevistas hechas en Arizona a personas directamente afectadas por el fenómeno del cruce sin permiso a los EEUU por el Desierto de Sonora. La obra presentó tanto a inmigrantes como a ciudadanos estadounidenses enfrentados a la muerte y a la incertidumbre. El evento fue en inglés, para una audiencia de habla inglesa. Desde nuestro punto de vista, eventos como este, aunque encomiables, resultan en una pobre difusión de las ideas y en la consecuente marginalización de quienes no hablan dicho idioma.

Otros proyectos teatrales toman otras direcciones. De acuerdo con el Señor Efraín Ramirez y la Señora Molly Matlock, del Consejo de las Artes del Condado, se acaba de llevar a cabo en dos escuelas de Siler City un taller bilingüe de teatro basado en la reconocida obra *Romeo y Julieta*. El taller además del quehacer teatral tuvo los siguientes objetivos: fortalecer el aprendizaje



En Febrero, las compañías de teatro Burning Coal, de Raleigh, y Temple Theatre, de Sanford, presentarán la obra *Camino del Cielo* en una producción completamente en español.

del inglés y del español en la escuela, y analizar histórica y temáticamente la obra. La producción final de la obra incluiría cuatro jóvenes latinos, y detalles musicales y culturales mexicanos. "El taller fue todo un éxito" comentó la señora Matlock, quien para mayor información puede ser contactada en su oficina en Pittsboro.

Por otra parte, la Compañía de Teatro Burning Coal de Raleigh, en coproducción con el Teatro Temple, de Sanford, presentarán completamente en español (febrero, 2009, 12 - 22, en inglés se presentará en enero), la obra del español Juan Mayorga *Camino del Cielo*, un eufemismo Nazi (Himmelweg), para denominar la rampa de acceso a las cámaras de gas de exterminación judía. Una obra madura, en

busca de una audiencia que quiera experimentar buen teatro... ¡Y en español! ¡Maravilloso! Jerome Davis, director artístico de Burning Coal, espera contribuir con esta producción "al fortalecimiento del puente cultural". El director opina que el teatro en el área se vería enriquecido con actores bien educados que dominen más de un idioma. A propósito, Burning Coal tiene un programa educativo excelente, para mayor información visiten su página de web: www.burningcoal.org.

La respuesta a nuestra pregunta de arriba: es bueno mirar en nuestro condado y sus alrededores compañías expandiendo ambiciosamente lo posible más allá de sus fronteras.

Luis y Nora son residentes de Chatham County. Los intereses de Luis son la escritura y el teatro. Nora enseña antropología con énfasis en asuntos mexicanos en NCSU.

Theater For CHATHAM County's Hispanic Community

By Luis Melodelgado and Nora Haenn

Our county has a genuine interest in encouraging the arts within its Hispanic community. Arts coordinators are working to create events around which Hispanics might gather hoping that these will foster additional work by Hispanic artists themselves. Theater forms part of this initiative.

In the Triangle area, however, many theater companies specialize in social themes, and, given the plays that take this approach, we asked ourselves: Does local theater equate Hispanics in the U.S. with some form of social crisis?

For example, Raleigh's Justice Theatre Project showed this past June *The Line in the Sand*, a play that started as a series of interviews in Arizona with people directly affected by border crossing. The play featured both Latin American migrants and U.S. citizens, while focusing heavily on themes of death and uncertainty. The play was performed only in English and seemed to have in mind a non-Spanish speaking audience. From our perspective, performances like this one, while laudable, are limited in their ability to spread their message and create a de facto marginalization of non-English speaking audiences.

Other theater programs are taking a different direction. According to Mr. Efraín

THEATER continued on page 10.



add some
balance
to your life

A balanced life is key to having optimal health and well-being: the philosophy behind The Duke Center for Living at Fearington. We are dedicated to helping men and women make **positive, healthy** and **lasting lifestyle changes**. But more than machines or equipment, this is about giving the body, mind and spirit time to recharge. So we offer a variety of fitness programs and membership options to meet each individual's needs. **Start living better.** Come by for your tour today.

everyone's
welcome
919.545.2133
join today!

\$50 off
Enrollment
Jan. 1-31, 2009



Duke Center for Living
HEALTH AND FITNESS CENTER
at Fearington

100 Clynelish Close, Pittsboro
(South of Fearington Village within the Galloway Ridge Community)

www.dukefitnessfearington.com